

THE ORIGIN OF ENGLISH PHRASEOLOGICAL UNITS

Nargiz Elchin gizi Kerimova

Mingachevir State University

candidate for PhD degree of Khazar University

nargiz.karimova@mdu.edu.az**Abstract**

The article establishes the sources of origin of the English-language phraseological units and their general characteristics. Most of these units came into English from the Bible and fiction. The sources of the origin of the English-language biblical phraseological units are the texts of the books of the Old and New Testaments. The penetration of these well-established expressions into the English language was facilitated by the spread of Bible texts in connection with the Christianization of the Anglo-Saxons and other European peoples. The enrichment of the English-language phraseological fund also took place thanks to the creative heritage of the greatest English playwright W. Shakespeare. The spheres of origin of units of the English-language phraseological fund also include politics, show business, jurisprudence, military affairs, and sports. Some phraseological units were borrowed from Spanish, French and other European and non-European languages.

Keywords: *phraseologism, English language, origin, borrowing, proverbs and sayings, "shakespirism"*

An analysis of the factual material [8, 12, 13, 14] and scientific works on English phraseology [5, 6, 7, 9, 11] made it possible to find out that the spheres of origin of English phraseological units for denoting time are the Bible, English fiction, politics, show business, jurisprudence, military affairs, sports, borrowings. A significant number of these phraseological units entered the English language from the Bible in connection with the process of Christianization, which began in Britain at the beginning of the 7th century.

Thanks to the spread of Christianity in many countries of the world, the Bible was translated into many languages and became one of the most popular books. This contributed to the penetration of words and expressions of biblical origin in both literary and colloquial language, and this process took place in parallel in different languages, which ensured the universalization of the use of identical expressions. The most common ones include: *forbidden fruit - haram (yasaq şey); beam in one's eye - öz gözündə tiri görmür; worship the golden calf - var-dövlətin qulu olmaq, qızıla baş əymək; a fly in the ointment - Milçək ozu bir şey deyil, ancaq könül bulandırır; serve two masters - eyni zamanda hər iki tərəfi razi salmağa çalışmaq; the apple of one's eye - göz bəbəyi, gözünün nuru, qiymətli, vacib.*

The second literary source in terms of the number of phraseological units that have enriched the English language are the works of W. Shakespeare (1564-1616). Such units are the author's phraseological units of the outstanding British playwright, which are also called Shakespearean expressions or Shakespeareanisms [4] Now there are one hundred and fifty-two Shakespearean expressions: *the green-eyed monster - qısqançlıq, paxıllıq; a fool's paradise - xəyali səadət, özüniü aldatma; cakes and ale - gen-bolluq (firavanlıq, bolluq); to make a short shrift - toy tutmaq, cəzalandırmaq, tezəcə axırına çıxmaq, hökmü qısa müddətdə yerinə yetirmək; to be in a pickle - qana düşmək.*

The sources of replenishment of the phraseological fund are also English-language literature. So, for example, thanks to the work of F. Bacon (1561-1626) "Of Marriage and Single Life", the phraseological unit *to give hostages to time for one in the future* appeared and spread in English, used to indicate the time of future risk, the uncertainty of the future (*gələcək risk vaxtı, gələcəyin qeyri-müəyyənliyi*) [9, p. 76]. From children's poetry of the early 18th century (Isaac Watts) came

the phraseological unit *to improve each the shining hour* - *vaxtdan ən yaxşı şəkildə istifadə etmək*. The phrase *shining hour* denotes the daytime, the time when the sun shines, which allows a person to make the most of the daytime. [10, p. 32]. Walter Scott: *far cry* - *böyük fərq, yerlə göy arası qədər* ("The Legend of Montrose"); John Galsworthy: *to shut somebody up* - *bir kəsin sözünü ağzında qoymaq*; *to clear one's throat* - *boğazını arıtlamaq*; *sead and yellow* - *ahıllaşmış, yaşa dolmuş*; *to be the death* - *axırına çıxmaq, çərlətmək* ("To Let"); Charles Dickens: *to put too fine a point upon it* - *üzünə demək, how goes the enemy* - *saat neçədir?, in a pickwickian sense* – *sözsüz-söhbətsiz*, "David Copperfield"); Byron J.G.: *(as) merry as a marriage-bell* - *həmişə şən* ("Childe Harold's Pilgrimage"); Geoffrey Chaucer: *murder will out* - *cidanı çuvalda gizlətmək olmaz, yalan bir gün üzə çıxar*; *wet one's whistle* - *boğazını islatmaq* [2]

Many phraseological units are associated with ancient mythology, history and literature (*the golden age* - *qızıl dövr* (*hər bir xalqın tarixində yüksək tərəqqi və inkişaf dövrü*); *the apple of discord* - *nifaq alması*; *Achilles' heel* - *Axilles dabanı* (*bir adamın ən zəif cəhəti*); *the Trojan Horse* - *Troya atı* (*ele bir hədiyyə deməkdir ki, bu hədiyyə onu qəbul edən üçün təhlükəlidir*); *a labor of Sisyphus* - "*sizif əməyi*", *ağır və mənasız əmək*. [3] It should be emphasized that most of these phraseological units are international in nature, as they are also used in other languages.

Phraseological units borrowed from other languages are also widely present, which is the result of interlingual and intercultural communication:

- French (*Appetite comes with eating* - *İştaha yeməklə gəlir*; *to return to one's muttons* - *söhbətin mövzusunə qayıtmaq*; *to build castles in Spain* - *xam xəyalə qalmaq* (*fantaziya etmək*)),
- German (*blood and iron* - *od və qılıncla*; *Speech is silver silence is golden* - *Söz gümüş olsa, suküt qızıldır*.);

- Spanish (*Blue blood- aristocrat qanı, blue blood*; *the fifth column* - *düşmənin gizli sursat və canlı ehtiyat*; *tile at wind mills* - *özündən zəifə gücünü göstərmək*; *a storm in a tea-cup* - *dəriyada balıq sevdası və s.*)

- Danish (*has (wears) no clothes* - *a king is naked* (*an expression from H.H.Andersen's fairy tale "The King's New Dress" (1837)*) *Kral ki lütdür! demədiyini bildiren ifadə.*)

- Dutch (*forlorn hope* - *ümitsiz iş*)

- Chinese (*lose face* - *özünü əskiltmək* (*alçalmaq*))

- Arabic (*Aladdin's lamp* - *sahibinin bütün istəklərini yerinə yetirən talisman*), etc.

Many phraseological units came to England from the USA. They refer to intralingual borrowings. Such "Americanisms" include, for example, *face the music* - *tələsa düşməmək* (*çətinliklə qorxmadan üzləşmək*); *the green light* - *yaşıl işıq* (*yol açıqdır*); *spill the beans* - *sirri vermək* (*açığ danışmaq*).

It is worth noting that phraseological units also refer to various areas of application: economics (*easy money* - *havayı gələn pullar* (*zəhmətsiz qazanılmış pul*)), medicine (*fit as fiddle* - *tamam sağalmışdır, tam sağlam*; *ala əhval-ruhiyyədə*; *to cut to the heart* - *xətrinə dəymək*), religion (*devil's advocate* - *pisniyyətli tənqidçi, ürəyində ədavət saxlayan*), sport (*clean sweep* - *1) tam qurtulma* (*xilasolma*) (*nədənsə, kimdənsə*); *2) tam qələbə*; *shadow boxing* - *son anda xilas edilmiş olmaq* (*idman, çalınmış qonqa görə*), *hit below the belt* - *qurşaqdan aşağı vurmaq*), jurisprudence (*double cross* - *aldatmaq, fırılmaq gəlmək, kələk gəlmək*; *arm of the law* - *qanunun qüvvəsi*), science and education (*be a book worm* - *kitab dəlisi*; *to learn something off by heart* - *əzbərləmək*; *to learn the ropes* - *müfəssəl surətdə öyrənmək*; *to be a swot* - *çalışqan tələbə*), agriculture (*Reap as you sow* - *Nə əkərsən, onu da biçərsən.*; *a bull in a china shop* - *yatımsız adam, yekəpər ayı*, etc.) [1, 3]

The sphere of origin of individual phraseological units is politics (*political football* - "*siyasi futbol*" *kəskin siyasi debatların mövzusu*; *to vote with one's feet* - *öz etirazını bir yerə getməməklə nümayiş etdirmək*; *carrot and stick* - *iltifat yoxsa qəm-qüssə*).

The idiom *one's finest hour* is used to denote a successful period, that time in a person's life when his activity brings good results to her. The author of this expression is the well-known British politician, World War II Prime Minister W. Churchill, who used it in his speech on June 18, 1940:

Let us therefore brace ourselves to our duties, and so bear ourselves that, if the British Empire and its Commonwealth last for a thousand years, men will say: 'This was their finest hour' [8, p. 301].

The author of the phraseologism (*you can't*) *fool all the people all the time* (*bütün halqı hər zaman aldada bilməzsiniz*) is an outstanding American politician, the sixteenth President of the United States (1861–1865) Abraham Lincoln (1809-1865).

An analysis of the source base showed that most of the PUs are created by the people, associated with the traditions, customs and rituals of the English people, as well as with the names of English kings, writers, scientists, with English realities and historical facts (*baker's dozen - on üç; have a bee in one's bonnet - başdan xarab; according to Cocker - qayda-qanunla (yerli yerində, dəqiq, tam qaydası ilə); be born under a lucky star - xoşbəxt ulduz altında doğulmaq (metafora astrologiyadan götürülüb); dance attendance on somebody - 1) ətrafında dolanmaq, başına dolanmaq, yanından əl çəkməmək, baxmaq (qadına); 2) yaramaq, qulluq etmək, yaltaqlıq etmək, sülənmək, yaltaqlıq etmək üçün fir-fir fırlanmaq, dəridən-qabıqdan çıxmaq; have kissed the Blarney stone - yaltaq olmaq (əfsanəyə görə, kim İrlandiyda Blarni qəsrində saxlanılan daşı öpsə, yaltaqlıq etməyi öyrənər)* [1].

English is currently experiencing a neological boom. A large number of new lexical units arose in connection with the development of computer technology: *to trouble-shoot - nasazlıqların aşkarlamaq*. The development of the press also influenced the emergence of new phraseological units: *green power - vəsaitlərin gücü; Jane Crow - qadınlara qarşı ayrı-seçkilik; trade off - güzəşt*.

Thus, English phraseological units are primarily of biblical and literary origin. The spheres of their origin are also politics, show business, jurisprudence, military affairs, sports. A certain number of these units appeared in English by tracing from other languages, both European and Oriental. A significant number of English-language idioms have a didactic value. Expressiveness, expressiveness and better memorization of English idioms is facilitated by their compositional design, the use of certain lexical, phonetic means. Since idiomatic expressions, as a rule, are known to native speakers, their individual parts, when used, are such that they are recognized and understood by representatives of the speech community.

References

1. Məmmədşadə K. İngiliscə-azərbaycanca-rusca frazeoloji lüğət. Bakı: Qafqaz Universiteti, 2008, 223 s.
2. Quliyeva A. Yazıçıların əsərlərindən alınmış frazeologizmlər. Filologiya məsələləri, № 7, 2017, s.64-68
3. Vəliyeva N. Azərbaycanca-ingiliscə-rusca frazeoloji lüğət. Bakı: Nurlan, 2006, 864 s.
4. Крымова В. Шекспировское наследие. Ленинград: Политиздат, 1988, 212 с.
5. Кузик О. Бялик В. Походження та загальна характеристика англомовних фразеологізмів на позначення часу. Закарпатські філологічні студії. Ужгород: Видавничий дім "Гельветика", 2019, Т. 1, Вип. 10, с.83-87
6. Bloom H. Shakespeare: The Invention of the Human. Cambridge: Riverhead Books, 1999. 768 p.
7. Gibson D. Living Life Backward: How Ecclesiastes Teaches Us to Live in Light of the End. New York: Crossway Books, 2017, 176 p.
8. Kipfer B. Phraseology: Thousands of Bizarre Origins, Unexpected Connections, and Fascinating Facts about English's Beast Expressions. Naperville (USA): Sourcebooks Inc., 2008. 320 p.
9. Longfellow H.W. The Complete Poems of Henry Wadsworth Longfellow. London: Macmillan Publishers, 2016, 1555 p.
10. Longman Dictionary of English Idioms / ed. T. Hill. London: Blackwell Publishers, 1979, 654 p.
11. Marjona Radjabova. Comparative study of phraseological units with naming features in nonrelated languages. Uzbekistan State University of World Languages
12. Partridge E. A Dictionary of Cliches. London: Taylor & Francis e-Library, 2005, 549 p.

13. The Holy Bible: King James Version / ed. by Anakeim. New York: Foundation Publications, 2010. 896 p.

14. Watts I. Divine and Moral Songs for Children. New York : HarperCollins Publishers, 2017. 130 p.

N.E.Kərimova

*Mingəçevir Dövlət Universiteti
Xəzər Universitetinin dissertantı*

Müasir ingilis dilində frazeologizmlərin mənşəyi

Xülasə

Məqalədə ingilisdilli frazeoloji vahidlərin mənşəyi və onların ümumi xüsusiyyətləri müəyyən edilmişdir. Bu vahidlərin əksəriyyəti ingilis dilinə İncildən və bədi ədəbiyyatdan daxil olub. İngilisdilli frazeoloji vahidlərin mənşəyinin mənbələri Köhnə və Yeni Əhdi-Cədid kitablarının mətnləridir. Anqlosaksların və digər Avropa xalqlarının xristianlaşması ilə əlaqədar İncil mətnlərinin yayılması bu qurulmuş ifadələrin ingilis dilinə nüfuz etməsinə kömək etdi. İngilisdilli frazeoloji fondun zənginləşməsi həm də dahi ingilis dramaturqu V.Şekspirin yaradıcılıq irsi ilə bağlı olmuşdur. Hal-hazırda ingilis dilində yüz əlli iki Şekspir ifadəsi var. İngilisdilli frazeoloji vahidlərin mənşə mənbələri də bir çox digər ingilisdilli yazıçı və şairlərin nəsr və poetik əsərləridir. Siyasət, şou-biznes, hüquqşünaslıq, hərbi işlər, idman da ingilisdilli frazeoloji fondun vahidlərinin yaranma sferalarıdır. Latın dilindən ingilis dili üçün bəzi frazeoloji vahidlər ispan, fransız və digər Avropa və Avropa xaricindəki ölkələrin dillərindən götürülmüşdür.

***Açar sözlər:** frazeoloji vahid, ingilis dili, mənşəyi, alınma, atalar sözləri və məsəllər, “şekspirizm”*

Н.Е.Керимова

*Мингячевирский государственный университет
диссертант Университета Хазар*

Происхождение фразеологизмов в современном английском языке

Резюме

В статье устанавливаются источники происхождения англоязычных фразеологических единиц и их общая характеристика. Большинство подобных единиц поступило в английский язык из Библии и художественной литературы. Источниками происхождения англоязычных библейских фразеологизмов есть тексты книг Ветхого и Нового Заветов. Проникновению этих устоявшихся выражений в английский язык способствовало распространение текстов Библии в связи с христианизацией англосаксов и других европейских народов. Обогащение англоязычного фразеологического фонда происходило также благодаря творческому наследию величайшего английского драматурга В. Шекспира. В настоящее время в английском языке насчитывается сто пятьдесят два шекспировских выражения. Источниками происхождения англоязычных фразеологизмов также прозаические и стихотворные произведения многих других англоязычных писателей и поэтов. Сферами происхождения единиц англоязычного фразеологического фонда числятся также политика, шоу-бизнес, юриспруденция, военное дело, спорт. Некоторые фразеологизмы к английскому языку из латыни были заимствованы из испанского, французского и других европейских и неевропейских языков.

***Ключевые слова:** фразеологизм, английский язык, происхождение, заимствование, поговорки и пословицы, “шекспиризм”*

Elmi redaktor: fil.f.d., dos. M.İsmayılov

Çapa təqdim edən redaktor: t.f.d., dos. N.Zeynalov

Daxil olub: 17.03.2022

Çapa qəbul edilib: 30.03.2022